Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłem zaś według objawienia i przedłożyłem im dobrą nowinę którą głoszę wśród narodów na osobności zaś którzy są uważani aby czasem nie w próżno biegłbym lub pobiegłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a udałem się tam w związku z objawieniem;\* przedstawiłem im ewangelię, którą głoszę wśród narodów,\*\* \*\*\* na osobności zaś znaczniejszym, aby się czasem nie okazało, że biegnę czy biegłem na próżno.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wszedłem zaś według objawienia; i wyłożyłem im dobrą nowinę, którą ogłaszam wśród pogan, na oddzielne\* zaś (tym) uważanym, aby nie jakoś na puste biegłbym lub pobiegłem. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłem zaś według objawienia i przedłożyłem im dobrą nowinę którą głoszę wśród narodów na osobności zaś którzy są uważani aby czasem nie w próżno biegłbym lub pobiegłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udałem się tam natomiast w związku z objawieniem. Na osobności, przy osobach bardziej wpływowych, przedstawiłem dobrą nowinę, którą głoszę wśród pogan. Nie chciałem, aby się okazało, że biegnę, lub biegłem, na próżno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A udałem się *tam* zgodnie z objawieniem i przedstawiłem im ewangelię, którą głoszę wśród pogan, osobno zaś tym, którzy cieszą się uznaniem, aby *się* czasem nie *okazało*, że biegnę albo biegłem na próżno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstąpiłem według objawienia i przełożyłem im Ewangieliję, którą każę między poganami, a zwłaszcza zacniejszym, bym snać nadaremno nie bieżał, albo przedtem nie biegał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A szedłem wedle objawienia. I zniosłem z nimi Ewanielią, którą przepowiadam między Pogany, a z osobna z tymi, którzy się zdali być czym: abym snadź nadaremno nie biegł abo też nie biegał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udałem się zaś w tę stronę na skutek otrzymanego objawienia. I przedstawiłem im Ewangelię, którą głoszę wśród pogan, osobno zaś tym, którzy cieszą się poważaniem, [by stwierdzili], czy nie biegnę lub nie biegłem na próżno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A udałem się tam na skutek objawienia i wyłożyłem im na osobności, zwłaszcza znaczniejszym, ewangelię, którą zwiastuję między poganami, żeby się czasem nie okazało, że daremnie biegnę czy biegłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyłem tu zgodnie z objawieniem i przedstawiłem wszystkim Ewangelię, którą głoszę wśród pogan – na osobności zaś tym, którzy cieszą się uznaniem – aby nie okazało się przypadkiem, że biegnę lub biegłem na próżno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przybyłem pod wpływem objawienia. I przedstawiłem im Ewangelię, którą głoszę poganom; osobno uczyniłem to wobec tych, którzy cieszą się uznaniem, aby upewnić się, że nie biegnę albo że nie biegłem na próżno. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A udałem się w sprawie objawienia. Przedstawiłem im głoszoną przeze mnie wśród pogan ewangelię, a osobno tym cieszącym się powagą, czy przypadkiem nie biegnę lub nie biegłem na próżno.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wybrałem się tam pod wpływem objawienia i zapoznałem zwłaszcza wybitne osobistości z tą Dobrą Nowiną, którą ja głoszę między narodami, aby się nie okazało, że cała moja praca jest daremna.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udałem się tam pod wpływem otrzymanego objawienia i otwarcie wszystkim, a na osobności tym, którzy cieszą się szczególnym poważaniem, przedstawiłem treść ewangelii, którą głoszę pośród pogan. Chciałem bowiem, bym przypadkiem - czy to teraz, czy kiedy indziej - nie biegł daremnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходив, як мені було об'явлено, - і там виклав їм благу звістку, яку проповідую поганам, особливо видатним, аби часом не трудитися марно тепер, чи трудився раніше. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszedłem z powodu objawienia oraz przedstawiłem im Ewangelię, jaką ogłaszam wśród pogan. Zaś na osobno tym, co cieszą się znaczeniem, abym przypadkiem nie biegł na daremne niż biegł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podążyłem w górę posłuszny objawieniu i wyłuszczyłem im Dobrą Nowinę, tak jak ją głoszę pośród nie-Żydów - ale na boku, uznanym przywódcom. Uczyniłem to z obawy, aby mój obecny bądź miniony trud nie był czasem daremny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A udałem się tam w wyniku objawienia. I przedłożyłem im dobrą nowinę, którą głoszę wśród narodów, na osobności jednak – wybitnym mężom, żeby się czasem nie okazało, iż biegnę lub biegłem daremnie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poszedłem tam ze względu na wyraźny nakaz Boga. Będąc na miejscu, przedstawiłem tamtejszym wierzącym dobrą nowinę, którą głoszę poganom. Wcześniej jednak spotkałem się z ich przywódcami, nie chciałem bowiem, aby moja wcześniejsza lub obecna praca poszła na marne. |

1. 1) <x>550 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) narodów, ἔθνεσιν, l. pogan. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 15:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 9:24</x>; <x>550 4:11</x>; <x>550 5:7</x>; <x>570 2:16</x>; <x>590 3:5</x>; <x>650 12:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "na oddzielne" - sens: osobno. [↑](#footnote-ref-6)